

10 dages forespørgsel til Sociale Forhold og Beskæftigelse: ansættelse og tilsyn af tolke i Aarhus Kommune

Ny forskning lavet af Professor Martha Sif Karrebæk på Københavns Universitet, har afdækket store mangler ved tolkningen i danske retssale. En gennemgang har vist, at tolkene ofte er ukvalificerede og deres oversættelser upræcise, til skade for de afgørelser retten foretager. Institut for Menneskerettigheder har påpeget dette problem i en lang årrække og pointeret, at der både mangler krav i lovgivningen såvel som en certificeret uddannelse for tolke i Danmark. Selvom de omtalte tolke ikke er ansat under kommunen, så har der også tidligere været problemer med kvaliteten af tolkning i det kommunale system. Korrekt tolkning er af afgørende betydning, når man er ny borger i Aarhus og har behov for hjælp til at forstå rammer og lovgivning, udfylde ansøgninger, have samtaler med børnenes skole, m.v. På baggrund af dette, har vi følgende spørgsmål:

Aarhus Kommune har sin egen tolkeservice, som står for at levere tolkning til andre afdelinger i kommunen. På kommunens hjemmeside står der, at 8 er fastansat og 60 er freelance tolke.

1. Hvilke sprog er dækket af de fastansatte tolke og hvilke er kun dækket af freelance tolke?
2. Er der nogen sprog, der ikke er dækket af tolkning i dag, men som inden for det seneste år har været efterspurgt?

En hurtig søgning på nettet viser, at der til freelance tolke ikke stilles yderligere krav i ansøgningskriterierne, end godt sprogligt kendskab. Erfaring er heller ikke et krav.

3. Hvordan testes freelance tolkes sprogkendskab og evner til tolkning?
4. Hvilke kriterier bruges til at vurdere de fastansatte tolke i Aarhus Kommune?
5. Er der krav til dansk kundskaber for de tolke kommunen ansætter?

Fejlagtig tolkning kan have store konsekvenser for afgørelser omhandlende den enkelte borger, som det er afdækket inden for retsvæsenet. Dette kan også blive et stort problem i mødet mellem den enkelte borger og Aarhus Kommune.

6. Føres der i dag tilsyn med kvaliteten og korrektheden af den tolkning der udføres af de ansatte tolke, og hvis ja, er der forskel mellem tilsynet på fastansatte og freelance tolke?
7. Hvordan følges der op og udvikles på tolkenes kompetencer, sproglige såvel som fagspecifikke, under ansættelsen i Aarhus Kommune?
8. Testes og videreuddannes tolke i særlige fagområders udtryk og begreber, eksempelvis sundhed, skolevæsen, eller socialområdet?

26-01-23

Kilder:

Kilde JP!

https://menneskeret.dk/files/media/dokumenter/udgivelser/ligebehandling_2015/tolkning_retsvaesenet_2015.pdf

<https://www.aarhus.dk/om-kommunen/sociale-forhold-og-beskaeftigelse/organisation/job-sundhed-og-ydelse/tolkeservice/>

På vegne af byrådsgruppen

Mette Skautrup